

ÉIVOUE

L'EAU

« A Mme Rose-Claire Schuelé,
pour son inventaire du parler de
Nendaz »

Éivoue, t'êi böna, tû cœue to dû
on, é tû vouârde rin por te.

Che t'êi lâche, tû fon é tû törne à
partî.

Che tû mouène de gravé û de tèra,
tû depœûje é tû törne à chortî,
hlâra coûme de véiro.

Che y a de crepon que te fan
barîre tû îme ché indâ tan que
prœu, é tû pâche.

Ch'i péira é troà dûra, tû frântse
chû é tû bâle bâ.

Méi bâ, tû fé à veryë é mouën é é
rênche, tû êrdze prê é tsan.

É bâ p'é grante planne, tû pôrte de
batô.

Déi à mè, tû törne ênâ p'é nyôe;
ney û plôdze, tû recoumînse à
féire de bën ch'a tèra.

T'a rin pouîre que d'oun'aféire: é
de beynâ, d'inî bôrba û marë:
pësquy'adon tû n'ên voâ pâ méi
rin, t'êi bourdéyta de crouéi èrbe é
de crouéi bîthye.

Éivoue t'êi oûna böna rejânta!
T'ênsègne de böne tsoûje!

Che n'êi o cou méi dû qu'oun
lachoun, a rin qu'à achyë fondre û
choey dû bon Djyû, a rin qu'à
anmâ.

Che ârna é pleya da bôrba di
petchyâ, fô depojâ, fô che
confechâ, é törne hlâra coûme tû
can tû chôrte dû âquye.

Che recontre de traërche, fô éje
froustâ avouë pachyînse û bën

Eau, tu es bonne, tu coules
continuellement et ne gardes rien
pour toi.

Si tu es glace, tu fonds, et tu repars.

Quand tu entraînes du gravier et de
la terre, tu déposes et tu ressors
claire comme du verre.

S'il y a des rochers qui te font
barrière, tu limes ce seuil tant qu'il
faut, et tu passes.

Si la pierre est trop dure, tu sautes
au-dessus et tu tombes.

Plus bas, tu fais tourner les moulins
et les scies, tu arroses prés et
champs.

Et là-bas dans les grandes plaines,
tu portes des bateaux.

De la mer, tu remontes dans les
nuages; neige ou pluie, tu
recommences à faire du bien sur la
terre.

Tu n'a peur que d'une chose: c'est
d'inonder, de te transformer en
bourbier ou marais: parce qu'alors,
tu ne vaux plus rien, t'es infestée de
mauvaises herbes et de sales bêtes.

Eau, tu es une bonne régente!

Tu enseignes de bonnes choses!

Si j'ai le cœur plus dur qu'un
glaçon, il n'y a qu'à le laisser fondre
au soleil du bon Dieu, il n'y a qu'à
aimer.

Si l'âme est emplie d'un bourbier de
péchés, il faut le déposer, faut se
confesser, elle redevient claire
comme toi quand tu sors du lac.

Si elle rencontre des obstacles, il

*Tu t'exprimes de la glace,
Tu déposes ton limon;
Jamais triste, jamais lasse,
Ta voix berce le vallon.*

*A la forme de tes rives,
Tu te fonds en l'épousant;
Nul barrage ne captive
Ton sillon fertilisant.*

*Qu'un rocher te barricade,
Tu te limes lentement
Et tu franchis en cascade
Un profond escarpement.*

*Mais la plaine est ton empire,
Le plus vaste sous les cieux;
Tu transportes les navires
Sur tes flots laborieux.*

*Achevant ta destinée,
Tu te perds dans l'océan
Pour renaître à la nuée
D'un nouveau commencement.*

*Toujours pure et de passage,
Tu n'évites que la mort
De finir en marécage,
De mourir en eau qui dort.*

*Eau fidèle, mon image,
Tu m'enseignes à couler
Et que notre seul dommage
Est de peu ou mal aimer.*

MM

chœutâ par chû avouë corâdzo.

Todrey que coèche, i îdze éj âtro,
é bâlè partô de frë.

Y a rin qu'oun afëire qu'ouchey
fran crôa por yey é po éj âtro, é de
ch'aretâ, de pâ aâ méi yuîn, é de
beynâ.

De beynâ p'a ràdze, p'a téyna, é pe
tôte chôrte de petchyâ.

Éivoue, ënsègne-me à coâ, à
chobrâ û tornâ hlâra, hlâra é à
féire dû bën à tchuî.

Ché di Borne

faut les user avec patience, ou bien

sauter par-dessus avec courage.

Pourvu qu'elle coule, elle aide les
autres, elle apporte partout de la
fraîcheur.

Il n'y a qu'une chose qui soit
vraiment mauvaise pour elle et pour
les autres, c'est de s'arrêter, de ne
pas aller plus loin, et d'inonder.

D'inonder de rage, de haine, et de
toute sorte de péchés.

Eau, enseigne-moi à couler, à rester
ou à redevenir claire, claire et à

faire du bien à tous.

Transcription littérale, Yvan
Fournier